

DIŐIŐLERİ VE ULUSLARARASI İŞBİRLİĞİ BAKANLIĞI
Kültürel ve Kamusal Diplomasi Genel Müdürlüğü
IV. Ofisi

İTALYANCA KİTABIN YAYGINLAŐMASI VE EDEBİ VE BİLİMSEL ESERLERİN
YANISIRA KİTLE İLETİŐİMİNE YÖNELİK ÜRETİMİ, DUBLAJ VE UZUN VE KISA
METRAJLI FİMLERİN, TELEVİZYON DİZİLERİNİN ALTYAZILANDIRILMASI VE
ÇEVİRİSİ KONUSUNDA
ÖDÜL VE KATKI TALEPLERİ YÖNETMELİĞİ

-2023 SENESİ-

SON BAŞVURU TARİHİ 5 MAYIS 2023

1. BÖLÜM

BAŐVURUNUN KAPSAMI

Madde 1

Dijital formda da olan bilimsel ve edebi eserlerin çevirisi (e-kitap veya elektronik kitap) ve kitle iletişimi araçlarına yönelik uzun ve kısa metrajlı filmler, televizyon dizilerinin altyazılandırma veya dublajı ve üretimi için yapılan çalışmalar için Ödül ve katkı talepleri italyan dili ve kültürünün tanıtımına yönelik olmalıdır. Bu Duyuru kapsamında ödül ve hibe alan eserler yukarıda belirtilen amaçlara katkıda bulunmalıdır.

Madde 2

Őu konuları gerçekleştirebilmek için katkı talep edilebilir:

- dijital formda da olan bilimsel ve edebi eserlerin çevirisi (e-kitap veya elektronik kitap) baskısı/yayını ancak **1 Ağustos 2023 tarihinden sonrası için planlanmış olan eserler çeviri destek başvurusunda bulunulabilir.**
- Kitle iletişimi araçlarına yönelik uzun ve kısa metrajlı filmler, televizyon dizilerinin altyazılandırma veya dublajı ve üretimi için baskısı/yayını da ancak **1 Ağustos 2023 tarihinden sonrası için planlanmış olan eserler çeviri destek başvurusunda bulunulabilir.**

ÖDÜL TALEPLERİ İSE

- dijital formda da olan bilimsel ve edebi eserlerin çevirisi (e-kitap veya elektronik kitap) baskısı/yayını ancak **1 Ocak 2022 tarihinden sonra gerçekleşmiş olan eserler Ödül başvurusunda bulunulabilir.**
- Kitle iletişimi araçlarına yönelik uzun ve kısa metrajlı filmler, televizyon dizilerinin altyazılandırma veya dublajı ve üretimi için baskısı/yayını da ancak **1 Ocak 2022 tarihinden sonra gerçekleşmiş eserler Ödül başvurusunda bulunulabilir.**

Madde 3

Ödüller ve Katkılar editörler, çevirmenleri dublaj, altyazılandırma, dağıtım, yapım şirketleri ve İtalya'da ve yurt dışındaki kültür kurumları tarafından sunulabilirler. Her durumda desteği yada ödülü alacak olan kurum eserin çeviri haklarını alan kurum olacaktır.

2.BÖLÜM

KATKI VE ÖDÜL TALEBİNİN SUNULMASI İÇİN YAPILMASI GEREKENLER

Madde 4

Katkı ve Ödül talebinin sunulması için başvuru tarihinin bitimi

1 ve 2 numarada bahsedilen Ödül ve katkı başvuruları için talepler bu sene **5 Mayıs 2023** tarihine kadar İtalyan Kültür Merkezlerine ya da merkezlerin bulunmadığı yerlerde Diplomatik temsilciliklere sunulmalıdır.

Eğer eser birden fazla ülkede de sunulacak olursa bu konunun ilgili ülkelerin İtalyan Kültür Merkezleri ya da merkezlerin bulunmadığı yerlerde Diplomatik temsilcilikler aracılığıyla yapılacak olan başvuruda bildirilmesi gerekecektir.

Talep için ekteki formu italyanca veya ingilizce dillerinde eksiksiz olarak doldurmak gerekir.

3.BÖLÜM

KATKILAR

Madde 5

Katkı talebi için eklenmesi gereken belgeler

Katkı talebine aşağıdaki belgelerin eklenmesi gerekmektedir.

1-Talep için ekteki formu italyanca veya ingilizce dillerinde eksiksiz olarak doldurulmalıdır.

2- Boşluklar dahil maksimum 3000 karakterlik eserin gerekliliğine dair bir metin; eserin basıldıktan sonra öngörülen dağıtım kanalları planı; fuarlar, kitap fuarları, yerel medya gibi kanallar aracılığıyla eser layık olduğu şekilde değer bulacak ve dağıtılması belirtilecek ve ayrıca, baskı tarihi gibi bilgiler yer almalı;

3- çevirmenin, dublaj direktörünün, altyazı için görevlendirilen şahıs yada şirketin özgeçmişi ve üretim şirketi veya yayınevi ile yapılan sözleşme

4- Yayınevinin ve yapımıcının aşağıdaki kriterleri gözünde bulundurarak yapacağı operasyonun detaylı bir bütçe planı; sayfa birim fiyatı ve toplam maliyet- çevirinin toplam bedeli ve iç piyasaya uygunluğu

5- edebi ve bilimsel eserin çevirisi için italyanca kitabın ön, arka kapakların fotokopileri

6-Türk yayınevi ve yayın hakkına sahip olan italyan yayın evi /yapımcı arasında telif haklarının alındığına dair çift taraflı imzalı kontrat. Alternatif olarak Türk tarafının yazacağı , yayın haklarını satın alacağına dair bir iyi niyet mektubu. Ama katkının gerçekleşmesi durumunda yayın haklarının satın alındığına dair sözleşme sunulduktan sonra ödeme yapılabilecektir. Ücretsiz bir tahsis etme durumunda tarafların bu durumu bir şekilde belirten bir yazı sunmaları gerekmektedir.

7- Eğer geçmiş yllarda İtalya Dışışleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığından böyle bir destek alındıysa, bu konuya dair bir raporun sunulması gerekmektedir.

4.BÖLÜM

ÖDÜLLER

Türkçe dl kapsamı dışında

Madde 6

2023 için öngörülen ödül talimatnamesi

2023 senesi için 5 adet 5000 avro(beşbin avro) ngrlmştr.

- 1 adet fransıza dilinde
- 1 adet ingilizce dilinde
- 1 adet ispanyolca dilinde
- 1 adet almanca dilinde
- 1 adet ince dilinde

Madder 7

Ödül talebi için eklenmesi gereken belgeler

Ödül talebe aşağıdaki belgelerin eklenmesi gerekmektedir.

-Katkıda için istenen belgelerin tamamı. Sadece projenin gerçekleşmesi için gereken süresi hariç

- evrilen kitap yada seslendirilmiş, altyazılandırılmış filmin kopyesi

- Yayın haklarının satın alındığına dair belgenin imzalı kopyesi

Not.: Sözleşme kopyaları, talep mektubu, makaleler, basın raporları, ve talebi güçlendirme adına gönderilen tüm materyaller, **italyanca ve ingilizce** dışında başka bir lisanda ise zorunlu olarak italyanca veya ingilizce tercümesi ile yayın evi veya yapımıcı tarafından yollanması gerekiyor.

5.BÖLÜM

UYGUN GÖRÜLMEME

Madder 8

Talebin uygu görülmesi veya reddi durumunda

1 Ağustos 2023 tarihinden önce basılmış eserler eserler eviri destek başvurusunda bulunurlarsa reddedilir.

Projenin bütçesinin tamamı ya da tamamına yakını Bakanlıktan talep edenler dikkate alınmayacaktır.

Şartnamede belirtilenin dışında belgelerle ve eksik belgelerle talepte bulunulanlar da dikkate alınmayacaktır.

Son başvuru tarihi olan 5 Mayıs 2023'den sonra iletilen başvurular dikkate alınmaz.

Cepell gibi farklı kurumlardan destek alan eserler başvuramaz. Daha önce basılmış eserler başvuramaz.

6.BÖLÜM

TALEPLERİN SEÇİMİ VE KATKI VE ÖDÜLLERİN TAHSİSİ

Maddeler 9

Ödül ve katkılarında tahsisindeki yönergeler

Ödül ve katkı başvuruları için talepler bu sene **5 Mayıs 2023** tarihine kadar İtalyan Kültür Merkezlerine ya da merkezlerin bulunmadığı yerlerde Diplomatik temsilciliklere sunulacak bilahare tüm belgeler Büyükelçilik kanalıyla İtalya Dışişleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı DGDP IV Ofise gönderilecektir.

Tüm Ödül ve Katkı talepleri bir Bakanlık bünyesinde oluşturulan bir Çalışma grubu tarafından değerlendirilecektir.

Alınan başvuruların seçimi ve ÖDÜL veya KATKI verilmesi taleplerinin kabulü aşağıdaki kriterlere dayalı olacaktır:

- kültürün teşviki ve yaygınlaştırılmasının genel çerçevesi ile tutarlılık ve yurtdışında İtalyanca; - eserin edebi veya bilimsel kalitesi;
- Yurtdışındaki yetkili ofisler tarafından ifade edilen olumlu görüşler, yurtdışındaki Diplomatik Misyonlar, alan için yetkili İtalyan Kültür Merkezi'nin görüşünü aldıktan sonra, incelenmekte olan eserlerin kültür ve dili yaymaya uygunluğu göz önünde bulundurularak, Yurtdışında İtalyanca, özellikle yerel bağlamla ilgili olarak;
- kültürel ve dilsel tanıtım için siyasi öncelikler;
- 2024 senesinde Uluslararası Frankfurt Kitap Fuarında İtalya Onur Konuğu Ülke olduğu için kültür politikası gereği Almanca'ya çevirilere öncelik verilecek.
- ana ödülleri kazanan çağdaş İtalyan edebiyatının eserlerine dikkat İtalyan ulusal edebiyatlarının yanı sıra bilimsel eserlere, genel olarak denemelere ("kurgu dışı") e Kısa film, uzun metrajlı film ve televizyon dizilerinin altyazı ve dublaj talepleri

Not: Ödül ve Katkı talepleri İtalya Dışişleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı'nın olanakları oranında değerlendirilecektir.

7.BÖLÜM

ÖDÜL VE KATKILARIN TAHSİSİ

Maddeler 10

Ödüllerin ödenmesi konusunda

Ödüllerin ödenmesi Ödül ve Katkıların hak edildiğine dair belgenin ilan edilip kayda düşülmesinden otuz gün içinde gerçekleşecektir.

Madder 11

Katkıların ödenmesi konusunda

"Bu eser İtalyan Dışişleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı'nın vermiş olduğu çeviri katkısı sayesinde tercüme edilmiştir" / "Questo libro è stato tradotto grazie ad un contributo alla traduzione assegnato dal Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale italiano" İTALYANCA VE TÜRKÇE yer almalı. Bu ibare kitabın kolofon sayfasında yer alması gerekmektedir. Ayrıca bahsi geçen ibarenin yer aldığı basılmış çevirinin sayfası; ön ve arka kapaklarıyla beraber İtalyan Kültür Merkezi yada Büyükelçiğe sunulması gerekmektedir.

Bakanlığa yada Kültür Merkezine ait logo hiç bir şekilde yer verilmeyecek. Kitap basıldıktan sonra 3 kopya Merkeze gönderilecek.

Kitap dışında kalan diğer katkı talepleri içinde aynı ibarenin gösterim öncesin halk tarafından görünür bir şekilde yayınlanması gerekmektedir. Mesela dublaj ve alt yazı da bu ibarenin kısa bir fotogram ve kısa bir video ile yer alması. İtalyanca kitabın dağıtımı ve tanıtımına yönelik katkı yönteminin etkisinin değerlendirilebilmesi için takip eden aylarda bahsi geçen eserin dağıtımı hakkında detayların yer aldığı bir değerlendirme raporunun da yollanması rica olunur.

Not: Katkı payına değer görülen eserler 3 sene içinde çevirilip, seslendirilip, altyazılandırılıp projeler hayaya geçirilmezse kazanılmış haklarını kaybederler.

Roma 6 mart 2023

Büyükelçi Pasquale Terracino

DIŞİŞLERİ VE ULUSLARARASI İŞBİRLİĞİ BAKANLIĞI
Kültürel ve Kamusal Diplomasi Genel Müdürlüğü